

Cite as: Ton *Márandon xartín erθén* – *Marandos received a letter*; performer: Kostas Siamidis (lyra), Giorgos Stefanidis (voice), Achilleas Vasileiadis (voice); camera/ interview: Thede Kahl; transcription/ translation: Thede Kahl; editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: pont1253GRV0003a.

Pontic Greek

1

00:00:12,960 --> 00:00:16,240

Káti pu kseχnáte na píte -- i glósa --

2

00:00:16,240 --> 00:00:23,200

đen ipárçi úte mía () turk'ík'í léksi mésa --

3

00:00:23,200 --> 00:00:27,680

Ke se óla ta akritiká --

4

00:00:27,680 --> 00:00:28,640

- E, tóso paleá pu én ---.

5

00:00:28,640 --> 00:00:33,400

- K'íno me tin garí ---?

6

00:00:33,400 --> 00:00:34,440

- To Márandon?

7

00:00:34,440 --> 00:00:35,440

- Ne!

8

00:00:55,960 --> 00:01:13,480

||: Ton Márandón xartín erθén, θa pái sin stratían
:||

9

00:01:13,480 --> 00:01:31,560

||: tin níxtam-bái so mástorán,:|||: tin níxtan
mastoreví. :||

English translation

1

00:00:12,960 --> 00:00:16,240

Something you forget to tell: the language --

2

00:00:16,240 --> 00:00:23,200

There is not a single Turkish word in the text.

3

00:00:23,200 --> 00:00:27,680

In general in all the acritic songs.

4

00:00:27,680 --> 00:00:28,640

- Eh, there are so old ---.

5

00:00:28,640 --> 00:00:33,400

- The one with the young lady ---?

6

00:00:33,400 --> 00:00:34,440

- Marandos?

7

00:00:34,440 --> 00:00:35,440

- Yes!

8

00:00:55,960 --> 00:01:13,480

Marandos received a message, that he had to go
to war.

9

00:01:13,480 --> 00:01:31,560

He goes to the saddler during the night and
prepares everything.

10 00:01:31,560 --> 00:01:34,560 Kóft-as t-asími pétala, k'-as to xrisáf karfía	10 00:01:31,560 --> 00:01:34,560 He takes silver horseshoes and golden nails,
11 00:01:34,560 --> 00:01:37,760 ton mávron at kalívonen, katándikri son féngon.	11 00:01:34,560 --> 00:01:37,760 his black horse, in the light of moon.
12 00:01:37,760 --> 00:01:40,920 K'i i kal-at parasték-aton, me to xrisón mandílin	12 00:01:37,760 --> 00:01:40,920 His wife stands next to him with her golden scarf,
13 00:01:40,920 --> 00:01:44,640 ta dákræ-ts ekatívenan, kalominá xalázi	13 00:01:40,920 --> 00:01:44,640 her tears are running, like hail in May,
14 00:01:44,640 --> 00:01:49,080 karfín-karfín aplóni-aton, tin jin ðákræ yomóni.	14 00:01:44,640 --> 00:01:49,080 and they fall like nails all over the earth.
15 00:01:49,080 --> 00:02:03,000 : <Pu pas, pu pas, ne Márande, : k'i emén s-ínan afínis?>	15 00:01:49,080 --> 00:02:03,000 <Where are you going, Marandos, are you leaving me alone?>
16 00:02:03,000 --> 00:02:11,480 <Afíno se son k'íri mu, ton Áen Kostandínon.	16 00:02:03,000 --> 00:02:11,480 <I leave you together with my father, Saint Constantine.
17 00:02:11,480 --> 00:02:20,200 Afíno se tin mána mu, tin Ajián Elénen>.	17 00:02:11,480 --> 00:02:20,200 I leave you with my mother, Saint Helena>.
18 00:02:20,200 --> 00:02:37,440 : <Pu pas, pu pas, ne Márande, : : k'i emén s-ínan afínis?> :	18 00:02:20,200 --> 00:02:37,440 < Where are you going, Marandos, and are you leaving me alone?>
19 00:02:37,440 --> 00:02:46,240 <Afíno jíla próvata k'e pendakóça arnópa.	19 00:02:37,440 --> 00:02:46,240 <I leave you with 1000 sheep and 500 lambs.
20 00:02:46,240 --> 00:02:56,400	20 00:02:46,240 --> 00:02:56,400

Afino se ton kriaron, ton xrisokoðonáten>.

I also let you keep the ram, with the golden bells>.

21

00:02:56,400 --> 00:03:00,120

O Márandon, pistévo, óti ítan i --,

21

00:02:56,400 --> 00:03:00,120

I think that Marandos is --,

22

00:03:00,120 --> 00:03:02,280

ópos ítan i Oðísia --,

22

00:03:00,120 --> 00:03:02,280

it is like the Odyssey --,

23

00:03:02,280 --> 00:03:05,880

févji o Márandos () stom-bólemo

23

00:03:02,280 --> 00:03:05,880

Marandos leaves for the war

24

00:03:05,880 --> 00:03:07,480

- Pondiaká pé-ata!

24

00:03:05,880 --> 00:03:07,480

- Say it in Pontic!

25

00:03:07,480 --> 00:03:09,000

- Éfje o Márandos son-bólemon

25

00:03:07,480 --> 00:03:09,000

- Marandos leaves for the war

26

00:03:09,000 --> 00:03:12,360

k'-epistréfondas i yaríá-t k'i ynoríz-aton.

26

00:03:09,000 --> 00:03:12,360

and when he comes back his wife doesn't recognize him.

27

00:03:12,360 --> 00:03:16,120

<Eftá xrója dévena k'-ála-ftá tha anaméno.

27

00:03:12,360 --> 00:03:16,120

<Seven years I waited, and seven more I would wait,

28

00:03:16,120 --> 00:03:19,760

An érthen o Márandon ka k'en kalojerévo>.

28

00:03:16,120 --> 00:03:19,760

when Marandos does not return I will become a nun>.

29

00:03:19,760 --> 00:03:21,880

K'e léo o ánðras, Márandos o íðjos o ánðras

29

00:03:19,760 --> 00:03:21,880

And the man, Marandos, is that man

30

00:03:21,880 --> 00:03:24,400

pu érçete mazí se epafí. Léi:

30

00:03:21,880 --> 00:03:24,400

who came to see her. And he said:

31

00:03:24,400 --> 00:03:31,000

<Εγώ αετέτς θα ίμε (>). Ίνε ακρίβός ι Οδΐσία.

31

00:03:24,400 --> 00:03:31,000

<I'll become an eagle and take you>. It is exactly the Odyssey.

32

00:03:31,000 --> 00:03:35,160

- K'e se óli tin Eláða ipárçi aftó. - Ipárçi aftó.

32

00:03:31,000 --> 00:03:35,160

- And it exists in all of Greece. - There is it.

33

00:03:35,160 --> 00:03:38,640

Đilađí ton anaynoríse ton ándra i ĵinéka

33

00:03:35,160 --> 00:03:38,640

That means that the wife finally recognizes her husband

34

00:03:38,640 --> 00:03:41,640

ópos i Pinilópi ton Ođíséa k'e ίne íđja istoría.

34

00:03:38,640 --> 00:03:41,640

like Penelope recognizes Odysseus, it's the same story [...].